

21998A0429(01)

L 127/11

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1998 4 29

EUROPOS EKONOMINĖS BENDRIJOS IR KARTAGENOS SUSITARIMO BEI JO VALSTYBIŲ NARIŲ – BOLIVIJOS RESPUBLIKOS, KOLUMBIJOS RESPUBLIKOS, EKVADORO RESPUBLIKOS, PERU RESPUBLIKOS IR VENESUELOS RESPUBLIKOS

BENDRASIS BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA

ir

KARTAGENOS SUSITARIMO KOMISIJA bei BOLIVIJOS RESPUBLIKOS, KOLUMBIJOS RESPUBLIKOS, EKVADORO RESPUBLIKOS, PERU RESPUBLIKOS IR VENESUELOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos bendrijos šalių (toliau – Bendrija) ir Kartagenos susitarimo bei jo valstybių narių (toliau – Andų paktas) tradicinius draugystės ryšius;

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS savo ištikimybę Jungtinių Tautų Chartijos principams, demokratijos vertybėms ir pagarbą žmogaus teisėms;

ATMINDAMOS savo bendrą suinteresuotumą užmegzti bendradarbiavimą daugelyje sektorių, pirmiausia ekonominiį bendradarbiavimą, prekybinį bendradarbiavimą ir bendradarbiavimą plėtros srityje;

PRIPAŽINDAMOS pagrindinį šio Susitarimo tikslą – stiprinti, gilinti ir įvairinti abiejų Šalių santykius;

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS savo bendrą norą skatinti regioninių organizacijų plėtrą, kurios tikslas yra ekonominio augimo ir socialinės pažangos skatinimas;

PRIPAŽINDAMOS, kad Kartagenos susitarimas yra subregioninės integracijos organizacija ir kad abi Šalys teikia ypatingą svarbą Andų integracijos proceso skatinimui;

PRISIMINDAMOS 1980 m. gegužės 5 d. Šalių paskelbtą Bendrą deklaraciją, 1983 m. pasirašytą Bendradarbiavimo susitarimą, 1990 m. gruodžio 20 d. Romos deklaraciją, 1991 m. balandžio 27 d. Bendrijos bei jos valstybių narių ir Rio grupės šalių Liuksemburge priimtą baigiamąjį komunikatą ir 1992 m. gegužės 29 d. Santjage įvykusios ministrų konferencijos baigiamąjį komunikatą;

PRIPAŽINDAMOS Andų šalių modernizavimo, ekonominių reformų ir prekybos liberalizavimo teigiamus rezultatus;

PRIPAŽINDAMOS svarbą, kurią Bendrija teikia prekybos ir ekonominio bendradarbiavimo su besivystančiomis šalimis plėtojimui ir atmindamos jos rekomendacijas bei rezolucijas dėl bendradarbiavimo su Azijos ir Lotynų Amerikos besivystančiomis šalimis;

PRIPAŽINDAMOS, kad Andų paktą sudarė įvairiose raidos stadijose esančios besivystančios šalys ir kad tarp jų yra viena išėjimo į jūrą neturinti šalis bei keli ypatingai krizės paliesti regionai;

ĮSITIKINUSIOS GATT ir laisvos tarptautinės prekybos principų, pagarbos intelektinės nuosavybės teisėms ir investavimo laisvei svarbą;

PRIPAŽINDAMOS tarptautinio bendradarbiavimo siekiant padėti šalims, turinčioms su narkotikais susijusių problemų, svarbą ir, atsižvelgiant į šį kontekstą, 1990 m. spalio 29 d. Bendrijos priimto sprendimo dėl Specialios bendradarbiavimo programos svarbą;

PRIPAŽINDAMOS ypatingą svarbą, kurią abi Šalys teikia aplinkos apsaugos didinimui;

PRIPAŽINDAMOS, kad reikia remti socialines teises, ypač labiausiai socialiai pažeidžiamų asmenų teises,

NUSPRENDĖ sudaryti šį Susitarimą ir šiuo tikslu savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA:

Niels Helveg PETERSEN,
Danijos Užsienio reikalų ministrą,
Europos Bendrijų Tarybos Pirmininką

Manule MARÍN,
Europos Bendrijų Komisijos pirmininko pavaduotoją

KARTAGENOS SUSITARIMO KOMISIJA:

Miguel RODRIGUEZ MENDOZA,
Kartagenos susitarimo komisijos pirmininką

BOLIVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

Ronald MacLEAN ABAROA,
Užsienio ir religijų reikalų ministrą

KOLUMBIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

Noemi SANIN DE RUBIO,
Užsienio reikalų ministrą

EKVADORO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

Diego PAREDES PENA,
Užsienio reikalų ministrą

PERU RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

Dr. Oscar de la PUENTE RAYDADA,
Ministrą pirmininką ir Užsienio reikalų ministrą

VENESUELOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

Fernando OCHOA ANTICH,
Užsienio reikalų ministrą

KURIE, tinkamai pasikeitę visais įgaliojimais,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Demokratinis bendradarbiavimo pagrindas

Bendrijos ir Andų pakto bendradarbiavimo ryšiai bei visas šis Susitarimas grindžiami pagarba demokratijos principams ir žmogaus teisėms, kuria vadovaujamosi tiek Bendrijos, tiek Andų pakto vidaus ir tarptautinėje politikoje ir kuri yra esminė šio Susitarimo sudedamoji dalis.

2 straipsnis

Bendradarbiavimo stiprinimas

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja pagyventi tarpusavio santykius. Siekdamos šio esminio tikslo, jos nusprendė ypač skatinti bendradarbiavimo prekybos, investicijų, finansų ir technikos srityse plėtrą, atsižvelgdamos į Andų šalių besivystančių šalių statusą, ir skatinti Andų subregiono integracijos proceso intensyvėjimą ir stiprėjimą.

2. Siekdamos šio Susitarimo tikslų, Šalys patvirtina tarpusavio konsultavimosi abi Šalis dominančiais tarptautiniais klausimais reikšmę.

3 straipsnis

Ekonominis bendradarbiavimas

1. Susitariančiosios Šalys, atsižvelgdamos į savo bendrus interesus ir vidutinės trukmės bei ilgalaikius ekonominius tikslus, įsipareigoja užmegzti kuo plačiausią ekonominį tarpusavio bendradarbiavimą, kuris iš esmės apima visas veiklos sritis. Tokio bendradarbiavimo tikslai visų pirma yra:

- a) bendrai stiprinti ir įvairinti savo ekonominius ryšius;
- b) prisidėti prie abiejų Šalių ekonomikos ir gyvenimo lygio tvaraus vystymosi;
- c) remti prekybos plėtrą siekiant skatinti diversifikavimą ir naujų rinkų atsivėrimą;

- d) skatinti investicijų srautą bei technologijų perdavimą ir sustiprinti investicijų apsaugą;
- e) sudaryti sąlygas užimtumo lygio didinimui ir žmonių produktyvumo darbo sektoriuje gerinimui;
- f) skatinti kaimo plėtrą ir gyvenimo miestuose sąlygų gerinimą remiančias priemones;
- g) remti mokslo ir technikos pažangą, skatinti technologijų perdavimą ir gerinti technologinius išradimus;
- h) remti regionų integracijos siekius;
- i) keistis statistine ir metodologine informacija.

2. Siekdamos šių tikslų ir iš pat pradžių neatribodamos jokios veiklos srities, Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi bendrais interesais ir atsižvelgdamos į savo atitinkamą kompetenciją ir galimybes, bendru susitarimu nustato į ekonominį bendradarbiavimą įtrauktinas sritis. Bendradarbiavimas visų pirma apima šias sritis:

- a) pramonę;
- b) žemės ūkio pramonę ir kasybos sektorių;
- c) žemės ūkį ir žuvininkystę;
- d) energijos planavimą ir efektyvų energijos vartojimą;
- e) aplinkosaugą ir tvarų gamtos išteklių tvarkymą;
- f) technologijų perdavimą;
- g) mokslą ir techniką;
- h) intelektinę nuosavybę, įskaitant pramoninę nuosavybę;
- i) standartus ir kokybės kriterijus;
- j) paslaugas, įskaitant finansines paslaugas, turizmą, transportą, telekomunikacijas ir informacines technologijas;
- k) informaciją piniginiiais klausimais;
- l) techninius, sveikatos ir augalų sveikatos reglamentus;
- m) ekonominio bendradarbiavimo institucijų vienijimąsi;
- n) regionų plėtrą ir pasienio regionų integraciją.

3. Norėdamos, kad ekonominio bendradarbiavimo tikslai būtų pasiekti, Susitariančiosios Šalys, kiekviena vadovaudamosi savo teisia, stengiasi remti veiklą, įskaitant:

- a) Šalių tarpusavio ryšių plėtimą organizuojant konferencijas, seminarus, prekybos bei pramonės misijas ir verslo savaites (verslininkų susitikimus), bendras, specializuotas ir subrangos sutarčių sudarymo muges ir tyrimo misijas, skirtas prekybos ir investicijų srautų didinimui;

- b) Bendrijos kompanijų bendrą dalyvavimą Andų pakto šalyse rengiamose mugėse ir parodose, ir *vice versa*;
- c) techninės pagalbos teikimą, pirmiausia siunčiant konsultantus ir atliekant specialius tyrimus;
- d) tyrimų projektai ir mokslininkų mainus;
- e) bendrų įmonių, licencijavimo susitarimų, techninės pažangios patirties (*know-how*) perdavimo, subrangos sutarčių sudarymo ir kitokios veiklos rėmimą;
- f) keitimąsi atitinkama informacija, pirmiausia susijusia su galimybėmis naudotis esamomis arba būsimomis duomenų bazėmis;
- g) verslo tinklų, ypač pramonės sektoriuje, organizavimą.

4 straipsnis

Didžiausio palankumo statusas

Susitariančiosios Šalys suteikia viena kitai didžiausio palankumo prekyboje statusą pagal Bendrąjį susitarimą dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT).

Abi Šalys dar kartą patvirtina savo ketinimą prekiauti tarpusavyje laikantis šio Susitarimo.

5 straipsnis

Prekybinio bendradarbiavimo plėtra

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja kuo labiau plėtoti ir įvairinti prekybą, atsižvelgdamos į savo ekonominę padėtį ir kuo labiau palengvindamos tarpusavio prekybos sandorius.

2. Šiuo tikslu Susitariančiosios Šalys stengsis rasti būdų ir metodų sumažinti ir pašalinti prekybos plėtrai trukdančias kliūtis, ypač netarifines ir paratarifines kliūtis, atsižvelgdamos į tarptautinių organizacijų šioje srityje atliktą darbą.

3. Susitariančiosios Šalys tam tikrais atvejais įvertina galimybę nustatyti tarpusavio konsultacijų procedūras.

6 straipsnis

Prekybinio bendradarbiavimo įgyvendinimo priemonės

Norėdamos suaktyvinti prekybinį bendradarbiavimą, Susitariančiosios Šalys imasi priemonių, kuriomis siekiama:

- skatinti abiejų Susitariančiųjų Šalių verslininkų susitikimus, mainus ir ryšius, siekiant nustatyti, kokios prekės tinka parduoti kitos Šalies rinkoje,
- palengvinti Šalių muitinių tarpusavio bendradarbiavimą, ypač profesinio mokymo, procedūrų supaprastinimo ir muitinės teisės aktų pažeidimų atskleidimo srityse,
- skatinti ir teikti paramą prekybos propagavimo veiklai, pavyzdžiui, seminarams, simpoziumams, mugėms, prekybos ir pramonės parodoms, prekybos vizitams, abipusiams vizitams, verslo savaitėms ir kitai veiklai,
- remti savo organizacijas ir firmas, suteikiant joms galimybę užsiimti abiem Šalims naudinga veikla,
- atsižvelgti į viena kitos interesus plataus vartojimo prekių, pusfabrikačių ir gatavų prekių patekimo į rinką atžvilgiu ir pasaulio prekių rinkų stabilizavimo atžvilgiu, vadovaujantis atitinkamose tarptautinėse organizacijose suderintais tikslais,
- tirti prekybos palengvinimo būdus bei priemones ir šalinti prekybos kliūtis, atsižvelgiant į tarptautinių organizacijų atliekamą darbą.

7 straipsnis

Laikinas prekių įvežimas

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja atleisti viena kitą nuo laikino prekių įvežimo mokesčių ir muitų, laikantis atitinkamų savo įstatymų ir, kai tai įmanoma, atsižvelgiant į esamus šios srities tarptautinius susitarimus.

8 straipsnis

Pramoninis bendradarbiavimas

1. Susitariančiosios Šalys remia Andų šalių pramonės ir paslaugų sektoriaus gamybos bazės augimą ir plėtrą, savo bendradarbiavimo veikloje pirmiausia kreipdamos dėmesį į mažas ir vidutines įmones ir skatindamos priemones, sudarančias tokioms įmonėms geresnes sąlygas naudotis kapitalo šaltiniais, rinkomis ir atitinkamomis technologijomis bei skatindamos bendrų įmonių kūrimą.

2. Šiuo tikslu Šalys, atsižvelgdamos į savo kompetenciją, remia projektus ir veiksmus, skatinančius:

- bendradarbiavimo tikslais sukurtų tinklų stiprinimą ir plėtimą,
- naudojimosi finansiniu instrumentu „EB investicijų partneriai“ (ECIP) plėtimą, *inter alia*, daugiau naudojantis Andų pakto finansų įstaigomis.
- ūkio subjektų tarpusavio bendradarbiavimą, pavyzdžiui, bendras įmones, subrangą, technologijų perdavimą, licencijavimą, taikomuosius tyrimus ir frančizę,
- EB – Andų pakto verslo tarybos ir kitų institucijų, padedančių plėtoti jų tarpusavio ryšius, steigimą.

9 straipsnis

Investicijos

1. Susitariančiosios Šalys susitaria:

- kiek leidžia jų galios, taisyklės, reglamentai ir atitinkamos politikos sritys, skatinti abipusiai naudingas investicijas,
- gerinti sąlygas tokioms investicijoms, pirmiausia siekiant sudaryti Bendrijos valstybių narių ir Andų pakto šalių investicijų skatinimo ir apsaugos susitarimus, pagrįstus nediskriminavimo ir abipusiškumo principais.

2. Siekdamos šių tikslų, Susitariančiosios šalys stengiasi skatinti investicijų rėmimą, *inter alia*, tokiomis priemonėmis:

- seminarais, parodomis ir bendrovių direktorių viešnagėmis,
- verslininkų mokymais, skirtais investicijų projektų kūrimui,
- bendroms investicijoms reikalinga technine pagalba,
- priemonėmis pagal ECIP programą.

3. Į bendradarbiavimą šioje srityje gali būti įtrauktos valstybės, privačios, nacionalinės arba daugiašalės institucijos, įskaitant regionines finansų įstaigas, tokias kaip „Corporación Andina de Momento“ (CAF) ir „Fondo Latinoamericano de Reservas“ (FLAR).

10 straipsnis

Finansų įstaigų bendradarbiavimas

Susitariančiosios Šalys stengiasi pagal savo poreikius ir vadovaujamosios savo atitinkamomis programomis ir teisės aktais skatinti tokių finansų įstaigų bendradarbiavimą:

- keitimąsi informacija ir patirtimi abi Šalis dominančiose srityse. Toks bendradarbiavimas gali būti įgyvendinamas, *inter alia*, organizuojant seminarus, konferencijas ir praktinius seminarus,
- ekspertų mainus,
- techninės pagalbos veiklą,
- keitimąsi informacija statistikos ir metodologijos srityse.

11 straipsnis

Mokslinis ir techninis bendradarbiavimas

1. Vadovaujamosios savo bendru interesu ir savo politikos mokslo srityje tikslais, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja plėtoti bendradarbiavimą mokslo ir technikos srityse, kuriuo visų pirma siekiama:

- skatinti Bendrijos ir Andų pakto mokslininkų mainus,
- užmegzti nuolatinius Šalių mokslo ir technikos bendruomenių tarpusavio ryšius,
- skatinti abipusiai naudingą technologijų perdavimą,
- skatinti abiejų Šalių mokslinių tyrimų centrų ryšius, siekiant rasti bendrą abiem Šalims svarbių problemų sprendimus,
- įgyvendinti priemones, skirtas abiejų Šalių tyrimų programų tikslams pasiekti,
- didinti mokslinių tyrimų pajėgumus ir skatinti naujų technologijų kūrimą,
- sudaryti galimybes ekonominiam, pramoniniam ir prekybiniam bendradarbiavimui,
- skatinti abiejų Šalių mokslo bei mokslinių tyrimų įstaigų ir gamybos sektorių ryšius,
- palengvinti informacijos mainus ir abipuses galimybes naudotis informacijos tinklais.

2. Bendradarbiavimo mastas nustatomas pagal Šalių, kurios drauge parenka prioritetines sritis, pageidavimus.

Tokioms sritims priskiriami:

- naujausi moksliniai ir technologiniai tyrimai,
- mokslo ir technologijų strategijos plėtra ir vadyba,
- aplinkos apsauga ir gerinimas,
- racionalus gamtinių išteklių naudojimas,
- integracija ir regioninis bendradarbiavimas mokslo ir technikos srityje,
- biotechnologija,
- naujos medžiagos.

3. Norėdamos pasiekti savo pasirinktus tikslus, Susitariančiosios Šalys skatina ir remia priemones, įskaitant:

- bendrų tyrimų projektų, kuriuose dalyvauja abiejų Šalių mokslinių tyrimų centrai ir kitos kvalifikuotos institucijos, įgyvendinimas,
- tolesnis mokslininkų mokymas, ypač jiems dalyvaujant tyrimų projektuose kitos Susitariančiosios Šalies mokslinių tyrimų centruose,
- keitimasis moksline informacija, ypač bendrai rengiant seminarus, pratybas, darbo susitikimus ir konferencijas, kuriuose dalyvauja aukščiausio lygio abiejų Susitariančiųjų Šalių mokslininkai,
- mokslinės ir technologinės informacijos bei pažangiosios patirties (*know-how*) platinimas.

12 straipsnis

Bendradarbiavimas standartų srityje

Susitariančiosios Šalys, nepažeisdamos savo tarptautinių įsipareigojimų, atsižvelgdamos į savo kompetenciją ir laikydamosi savo įstatymų, imasi priemonių, kad sumažėtų skirtumai, susiję su svarsčiais ir matais, standartizavimu ir sertifikavimu, skatindamos suderinamų standartų ir sertifikavimo sistemų taikymą. Šiuo tikslu jos pirmiausia skatina:

- ekspertų tarpusavio ryšių užmezgimą siekiant palengvinti informacijos mainus ir tyrimus svarsčių ir matų, standartų, kokybės kontrolės ir kokybės skatinimo bei sertifikavimo srityse, ir skatinti šios srities techninės pagalbos plėtrą,
- šios srities specializuotų įstaigų ir institucijų tarpusavio mainų ir ryšių skatinimą,
- priemonių, kurių tikslas yra abipusis sistemų ir kokybės sertifikavimo pripažinimą, įgyvendinimą,
- konsultavimąsi atitinkamose srityse.

13 straipsnis

Technologijų plėtra ir intelektinė bei pramoninė nuosavybė

1. Siekdamas veiksmingo Andų pakto šalių ir Bendrijos įmonių bendradarbiavimo technologijų perdavimo, licencijavimo, bendrų investicijų ir rizikos kapitalo finansavimo srityse, Susitariančiosios Šalys, gerbdamos intelektinės ir pramoninės nuosavybės teises, įsipareigoja:

- nustatyti pramonės šakas ar sektorius, kurioms bendradarbiaujant bus teikiama daugiausia dėmesio, ir pramoninio bendradarbiavimo skatinimo priemonės, ypač daug dėmesio skiriant pažangioms technologijoms,
- bendradarbiauti skatinant finansinių išteklių sutelkimą Andų pakto ir bendrijos įmonių bendriems projektams, kuriais siekiama pritaikyti pramonėje naujus technologinius išradimus, paremti,
- remti kvalifikuoto technologinio ir mokslinių tyrimų personalo mokymą,
- skatinti naujovių įdiegimą keičiantis informacija apie programas, kurias šiuo tikslu vykdo abi Šalys, reguliariai dalijantis patirtimi, įgyta įgyvendinant naujovių įdiegimo programas, ir keičiantis Andų pakto ir Bendrijos institucijų planais, skirtais abiejų Šalių pareigūnams, atsakingiems už naujovių įdiegimo skatinimą.

2. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja, kiek leidžia jų įstatymai, kiti teisės aktai ir politika, užtikrinti tinkamą ir veiksmingą intelektinės ir pramoninės nuosavybės teisių apsaugą, įskaitant geografines nuorodas ir kilmės vietos pavadinimus, prireikus šią apsaugą sustiprinant. Be to, Šalys įsipareigoja, kiek įmanoma ir kiek leidžia jų įstatymai, taisyklės ir politika, palengvinti prieigą prie šios srities duomenų bazių ir duomenų bankų.

14 straipsnis

Bendradarbiavimas kasybos sektoriuje

Susitariančiosios Šalys susitaria skatinti bendradarbiavimą kasybos srityje – daugiausia įgyvendinant veiksmus, kuriais siekiama:

- skatinti abiejų Šalių įmonių dalyvavimą žvalgant, kasant ir realizuojant jų mineralinius išteklius,
- imtis veiksmų, remiančių kasybos sektoriuje dirbančias smulkias ir vidutines įmones,
- keistis su išteklių žvalgymu, tyrimu ir mineralų eksploatavimu susijusia patirtimi bei technologijomis ir atlikti bendrus tyrimus siekiant praplėsti technologinės plėtros galimybes.

15 straipsnis

Bendradarbiavimas energetikos sektoriuje

Susitariančiosios Šalys pripažįsta energetikos sektoriaus svarbą ekonominei ir socialinei plėtrai ir yra pasirengusios stiprinti tarpusavio bendradarbiavimą šioje srityje, ypač energijos planavimo, taupymo ir efektyvaus vartojimo bei naujų, komerciškai perspektyvių energijos šaltinių kūrimo klausimais. Šitaip praplėtus bendradarbiavimą, bus atsižvelgiama ir į poveikį aplinkai.

Siekdamas šių tikslų, Susitariančiosios Šalys susitaria skatinti:

- bendras studijas ir mokslinius tyrimus, ypač susijusius su prognozėmis ir energetikos sektoriaus vertinimu,
- nuolatinis energijos planuotojų ryšius,
- bendrų šios srities programų ir projektų įgyvendinimą.

16 straipsnis

Bendradarbiavimas transporto srityje

Pripažindamos transporto svarbą ekonomikos plėtrai ir prekybos intensyvinimui, Susitariančiosios Šalys imasi reikiamų priemonių vykdyti bendradarbiavimui, susijusiam su visomis transporto rūšimis.

Bendradarbiaujant daugiausia dėmesio teikiama šiems dalykams:

- keitimuisi informacija apie Šalių atitinkamas transporto strategijas ir klausimams, kuriais Šalys yra bendrai suinteresuotos,
- ekonominio, teisinio ir techninio mokymo programoms, skirtoms ūkio subjektams ir valstybinio sektoriaus institucijų atsa-kingiems darbuotojams,
- techninei pagalbai, ypač susijusiai su infrastruktūros modernizavimo programomis.

17 straipsnis

Bendradarbiavimas informacijos technologijų ir telekomunikacijų srityje

1. Susitariančiosios Šalys pripažįsta, kad informacijos technologijos ir telekomunikacijos yra gyvybiškai svarbios ekonominei ir socialinei plėtrai ir pareiškia esančios pasirengusios skatinti bendradarbiavimą srityse, kuriomis Šalys yra bendrai suinteresuotos, pirmiausia šiose:

- standartizavimo, atitikties tikrinimo ir sertifikavimo,
- antžeminių ir kosminių telekomunikacijų, pavyzdžiui, perdavimo tinklų, palydovų, šviesolaidžių, integruoto skaitmeninio tinklo (ISDN), duomenų perdavimo, kaimo ir mobiliosios telefonijos sistemos,
- elektronikos ir mikroelektronikos,
- informacijos ir automatikos,
- didelės raiškos televizijos,
- naujų informacijos technologijų ir telekomunikacijų mokslinių tyrimų ir taikomosios veiklos,
- investicijų ir bendrų investicijų skatinimo.

2. Toks bendradarbiavimas vykdomas visų pirma:

- bendradarbiaujant ekspertams,
- atliekant ekspertizes, tyrimus ir keičiantis informacija,
- rengiant mokslininkus ir technikus,
- rengiant ir įgyvendinant abiem Šalims naudingus konkrečius projektus,
- skatinant su moksliniais tyrimais ir taikomąja veikla susijusius bendrus projektus, kuriant informacijos tinklus ir duomenų bankus, palengvinant galimybes naudotis esamais duomenų bankais ir informacijos tinklais.

18 straipsnis

Bendradarbiavimas turizmo srityje

Susitariančios Šalys, kiek leidžia jų įstatymai, prisideda prie bendradarbiavimo turizmo Andų pakto šalyse srityje; toks bendradarbiavimas įgyvendinamas specialiomis priemonėmis, kurios apima:

- keitimąsi informacija ir perspektyvų tyrimą,
- pagalbą statistikos ir duomenų tvarkymo srityje,
- mokymą,
- renginių organizavimą,
- investicijų ir bendrų investicijų skatinimą siekiant plėtoti turis-tines keliones.

19 straipsnis

Bendradarbiavimas aplinkos srityje

Pradėdamos bendradarbiauti aplinkosaugos klausimais, Susitariančiosios Šalys patvirtina savo norą prisidėti prie tvaraus

vystymosi; jos stengsis suderinti ekonominės ir socialinės plėtros poreikį su tinkamos gamtos apsaugos poreikiu ir bendradarbiaudamos skirs ypač daug dėmesio labiausiai socialiai pažeidžiamoms gyventojų grupėms, miestų aplinkai ir ekosistemų, pavyzdžiui, tropinių miškų, apsaugai.

Siekdamos šių tikslų Šalys stengsis bendrai parengti priemones, kurių tikslas yra pirmiausia:

- valstybinio ir privataus sektorių aplinkosaugos struktūrų kūrimas ir gerinimas,
- visuomenės informavimas,
- studijų bei projektų įgyvendinimas ir techninės pagalbos teikimas,
- susitikimų, seminarų ir kt. organizavimas,
- keitimasis informacija ir patirtimi,
- katastrofų ir jų prevencijos tyrimų projektai,
- saugomų plotų alternatyvaus ekonominio panaudojimo plėtra,
- aplinkosaugai taikomas bendradarbiavimas pramonės srityje.

20 straipsnis

Bendradarbiavimas biologinės įvairovės sektoriuje

Susitariančiosios Šalys siekia bendradarbiauti, pirmiausia biotechnologijos srityje, siekiant išsaugoti biologinę įvairovę. Bendradarbiavimas turėtų būti grindžiamas trimis kriterijais: socialine bei ekonomine nauda, gamtos apsauga ir vietos tautų interesais.

21 straipsnis

Bendradarbiavimas plėtros srityje

Norėdamos bendradarbiavimą toliau nurodytose srityse padaryti veiksmingesnį, Šalys siekia sudaryti daugiametę programą. Be to, Šalys pripažįsta, kad norint geresnio plėtros valdymo, reikia viena vertus, teikti pirmenybę vargingiausioms gyventojų grupėms ir skurdžiausiems regionams, o kita vertus, būtina užtikrinti, kad aplinkosaugos klausimai būtų glaudžiai integruoti į plėtros procesą.

22 straipsnis

Bendradarbiavimas žemės ūkio, miškininkystės srityse ir kaimo vietovėse

Susitariančiosios Šalys užmezga bendradarbiavimą žemės ūkio, miškininkystės, žemės ūkio pramonės, žemės ūkio produktų ir tropinių produktų srityse.

Siekdamos šių tikslų, vadovaudamosi bendradarbiavimo ir geros valios dvasia ir atsižvelgdamos į su šiais klausimais susijusius abiejų Šalių įstatymus, Susitariančiosios Šalys išnagrinėja:

- prekybos žemės ūkio, miškininkystės, žemės ūkio produktais ir tropinių produktais galimybes,
- žmonių bei augalų sveikatos ir aplinkosaugos reguliavimo priemonės ir visas šioje srityje galinčias pasitaikyti kliūtis prekybai.

Susitariančiosios Šalys siekia skatinti bendradarbiavimą:

- plėtojant žemės ūkį,
- saugant ir tvariai vystant miškininkystės išteklius,
- rengiant kaimo plėtros srities specialistus,
- palaikant Šalių žemės ūkio gamintojų tarpusavio ryšius, siekiant palengvinti prekybos operacijas ir investicijas,
- atliekant agronominius tyrimus,
- rengiant žemės ūkio statistiką.

23 straipsnis

Bendradarbiavimas sveikatos apsaugos srityje

Susitariančiosios Šalys susitaria bendradarbiauti siekiant pagerinti visuomenės sveikatą, sutelkdamos dėmesį į labiausiai socialiai pažeidžiamų gyventojų grupių poreikius.

Šiuo tikslu jos siekia plėtoti bendrus mokslinius tyrimus, technologijų perdavimą, keitimąsi informacija ir technine pagalba, pirmiausia susijusia su:

- atitinkamų paslaugų vadyba ir administravimu,
- profesinio mokymo programų rengimu,
- higienos sąlygų gerinimu (ypač daug dėmesio skiriant kovai su cholera) ir miesto bei kaimo vietovių gerove,
- įgyto imunodeficito sindromo (AIDS) prevencija ir gydymu.

24 straipsnis

Bendradarbiavimas socialinės raidos srityje

1. Susitariančiosios Šalys užmezga bendradarbiavimą siekdamos skatinti tolesnę Andų pakto šalių socialinę raidą, ypač siekiant pagerinti vargingiausių Andų pakto šalių gyventojų grupių gyvenimo sąlygas.

2. Šiems tikslams pasiekti reikalingos priemonės ir programos apima paramą, ypač teikiant techninę pagalbą, šiose srityse:

- socialinių paslaugų administravimo,
- profesinio mokymo ir darbo vietų kūrimo,
- gyvenimo sąlygų ir higienos miesto ir kaimo vietovėse gerinimo,
- sveikatos profilaktikos,
- vaikų apsaugos,
- jaunimo švietimo ir pagalbos programų,
- moterų vaidmens.

25 straipsnis

Bendradarbiavimas kovojant su piktnaudžiavimu narkotikais

Susitariančiosios Šalys, atsižvelgdamos į savo kompetenciją, įsipareigoja koordinuoti ir didinti savo pastangas siekiant užkirsti kelią ir sumažinti narkotikų gamybą, platinimą ir vartojimą.

Toks bendradarbiavimas, kuriame daugiausia dalyvauja kompetentingos šios srities institucijos, apima:

- Andų pakto šalių piliečiams skirtus projektus, numatančius mokymą, švietimą, gydymą nuo narkomanijos ir reabilitaciją,
- mokslinių tyrimų programas,
- bendradarbiavimo priemones ir projektus, skirtus alternatyvioms galimybėms, įskaitant kitų pasėlių auginimą, skatinti,
- keitimąsi visa atitinkama informacija, įskaitant informaciją apie priemones, susijusias su pinigų plovimu,
- prekybos prekursoriais ir pagrindiniais cheminiais produktais kontrolę,
- piktnaudžiavimo narkotikais prevencijos programas.

Susitariančiosios Šalys bendru susitarimu gali išlėsti bendradarbiavimą įtraukiant ir kitas sritis.

26 straipsnis

Regioninė integracija ir bendradarbiavimas

Susitariančiosios Šalys imasi veiksmų, skatinančių Andų šalių regioninę integraciją.

Pirmenybė teikiama:

- techninės pagalbos teikimui, susijusiam su techniniais ir praktiniais integracijos aspektais,
- subregioninės, regioninės ir tarptautinės prekybos skatinimui,
- regioninio bendradarbiavimo aplinkosaugos srityje plėtrai,
- regioninių institucijų modernizavimui ir bendros strategijos ir veiklos diegimo rėmimui,
- regioninių komunikacijų plėtros skatinimui.

27 straipsnis

Bendradarbiavimas viešojo administravimo srityje

Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja institucijų organizavimo administraciniais klausimais ir vykdant teisingumą nacionaliniu, regioniniu ir municipaliniu lygiu.

Šiais tikslais jos imasi veiksmų, kuriais siekiama:

- skatinti nacionalinių, regioninių ir municipalinių įstaigų pareigūnų ir darbuotojų keitimąsi informacija ir rengimo kursus,
- didinti Vyriausybės darbo veiksmingumą.

28 straipsnis

Bendradarbiavimas informacijos, ryšių ir kultūros srityse

Susitariančiosios Šalys susitaria imtis bendrų veiksmų informacijos ir ryšių srityse, siekdamos:

- skatinti Europos bendrijos ir Andų pakto pobūdžio ir tikslų suvokimą,
- skatinti Bendrijos ir Andų pakto valstybes nares stiprinti tarpusavio kultūrinius ryšius.

Šios priemonės įgyvendinamos visų pirma tokiomis būdais:

- atitinkamai keičiantis informacija abi Šalys dominančiais kultūros ir informacijos sričių klausimais,
- skatinant kultūrinius renginius ir mainus,
- atliekant parengtinius tyrimus ir teikiant techninę pagalbą kultūros paveldo apsaugos tikslais.

29 straipsnis

Bendradarbiavimas žuvininkystės srityje

Susitariančiosios Šalys pripažįsta tarpusavio interesų žuvininkystės srityje suderinimo svarbą. Jos siekia intensyvuoti ir plėsti šios srities bendradarbiavimą tokiomis būdais:

- rengdamos ir įgyvendindamos specialias programas,
- skatindamos privatų sektorių dalyvauti plečiant šį sektorių.

30 straipsnis

Bendradarbiavimas mokymo srityje

Tais atvejais, kai yra aišku, kad pagerėjus mokymui sustiprėtų bendradarbiavimas, abi Šalys dominančiose srityse galima imtis atitinkamų veiksmų, atsižvelgiant į naujas tos srities technologijas.

Tokio bendradarbiavimo būdai gali būti:

- veiksmai, skirti techninių darbuotojų ir specialistų rengimo gerinimui,
- ženklių inicijuojantį poveikį turinčios priemonės, mokymai, skirti instruktoriams ir techniniams darbuotojams, jau einantiems atsakingas pareigas valstybinėse ir privačiose įmonėse, Vyriausybėje, viešųjų paslaugų sektoriuje ir ekonomikos administracijoje,
- Europos ir Andų šalių mokymo įstaigų specialios konsultantų, pažangiosios patirties (*know-how*) ir technologijų mainų programos, ypač daug dėmesio skiriant techniniam, moksliniam ir profesiniam sektoriui,
- neraštingumo likvidavimo programos, susietos su sveikatos ir socialinės raidos projektais.

31 straipsnis

Bendradarbiavimui skirti ištekliai

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja, kiek leidžia jų galimybės, savais kanalais leisti naudotis ištekliais, reikalingais bendradarbiavimo pagal šį Susitarimą tikslams pasiekti, įskaitant finansines lėšas. Todėl, kai tik galima, bus sudaromos daugiametės programos ir nustatomi prioritetai, atsižvelgiant į poreikius ir į Andų pakto šalių išsivystymo lygį.

2. Siekdamos palengvinti šiame Susitarime nurodytą bendradarbiavimą, Andų Pakto šalys:

- suteikti Bendrijos ekspertams garantijas ir sąlygas, reikalingas jų užduotims atlikti,

- atleisti EB/Andų pakto bendradarbiavimo projektų reikmėms importuojamas prekes ir paslaugas nuo mokesčių, muitų ir kitų mokėjimų.

34 straipsnis

Europos anglių ir plieno bendrija

Šie principai bus išsamiai išdėstyti tolesniuose susitarimuose, vadovaujantis nacionaliniais teisės aktais.

Europos anglių ir plieno bendrija bei jos valstybės narės ir Kartagenos susitarimas bei jo valstybės narės pasirašo atskirą protokolą.

32 straipsnis

Jungtinis komitetas

35 straipsnis

Teritorinis taikymas

1. Susitariančiosios Šalys susitaria išsaugoti Jungtinį komitetą, įsteigtą pagal 1983 m. Bendradarbiavimo susitarimą; jos taip pat nutaria palikti Pramoninio bendradarbiavimo pakomitę ir Prekybinio bendradarbiavimo pakomitę.

Šis Susitarimas taikomas teritorijoms, kurioms taikoma Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartis, toje Sutartyje nustatytais sąlygomis, ir teritorijoms, kurioms taikomas Kartagenos susitarimas.

2. Jungtinis komitetas:

36 straipsnis

- rūpinasi tinkamu šio Susitarimo veikimu,
- koordinuoja veiklą, projektus ir specialius veiksmus, susijusius su šio Susitarimo tikslais ir siūlo šiems tikslams įgyvendinti reikalingas priemones,
- tiria Šalių tarpusavio prekybos ir bendradarbiavimo plėtrą,
- teikia visas rekomendacijas, reikalingas prekybos plėtrai skatinti ir bendradarbiavimui stiprinti bei įvairinti,
- ieško tinkamų priemonių išvengti problemoms, galinčioms kilti srityse, kurioms taikomas šis Susitarimas.

Priedas

Priedas yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

37 straipsnis

Išgaliojimas ir savaiminis pratęsimas

3. Jungtinio komiteto posėdžių darbotvarkė nustatoma bendru susitarimu. Komitetas pats nustato savo posėdžių dažnumą ir vietą, nuostatas dėl pirmininkavimo, galimo papildomų pakomitečių, be jau esamų, sudarymo principus ir kitus klausimus.

Šis Susitarimas išgalioja pirmąją mėnesio dieną po dienos, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie šiam tikslui reikalingų procedūrų atlikimą. Jis sudaromas penkeriems metams. Jis savaime pratęsiamas vienerių metų laikotarpiais, jeigu viena Susitariančioji Šalis jo raštu nederinuoja, pranešdama kitai Šaliai likus šešiams mėnesiams iki galiojimo pabaigos dienos.

38 straipsnis

Autentiški tekstai

33 straipsnis

Kiti susitarimai

1. Nepažeidžiant Europos Bendrijų steigimo sutarčių nuostatų, nei šis Susitarimas, nei bet kurie veiksmai, kurių imamasi pagal šį Susitarimą, neturi jokios įtakos Bendrijos valstybės narės galioms imtis dvišalės veiklos su Andų pakto šalimis ekonominio bendradarbiavimo srityje, arba, tam tikrais atvejais, sudaryti su Andų pakto šalimis naujus ekonominio bendradarbiavimo susitarimus.

39 straipsnis

Tolesnė raida

2. Nepažeidžiant pirmesnės dalies nuostatų dėl ekonominio bendradarbiavimo, šio Susitarimo nuostatos pakeičia Bendrijų valstybių narių ir Andų pakto šalių sudarytų susitarimų nuostatas, jeigu tokios nuostatos yra nesuderinamos su šiuo Susitarimu arba tapачios šio Susitarimo nuostatoms.

1. Susitariančiosios Šalys gali bendru sutarimu plėsti ir tobulinti šį Susitarimą, siekdamos sustiprinti bendradarbiavimą ir jį papildyti susitarimais dėl konkrečių sektorių arba veiklos.

2. Šio Susitarimo įgyvendinimo atžvilgiu bet kuri Susitariančioji Šalis gali teikti siūlymus plėsti bendradarbiavimo mastą, atsižvelgiant į patirtį, įgytą taikant šį Susitarimą.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Hecho en Copenhague, el veintitrés de abril de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i København, dentreogtyvende april nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Kopenhagen am dreiundzwanzigsten April neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στην Κοπεγχάγη, στις είκοσι τρεις Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Copenhagen on the twenty-third day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Copenhague, le vingt-trois avril mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Copenaghen, addì ventitré aprile millenovecentonovantatré.

Gedaan te Kopenhagen, de drieëntwintigste april negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Copenhaga, em vinte e três de Abril de mil novecentos e noventa e três.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

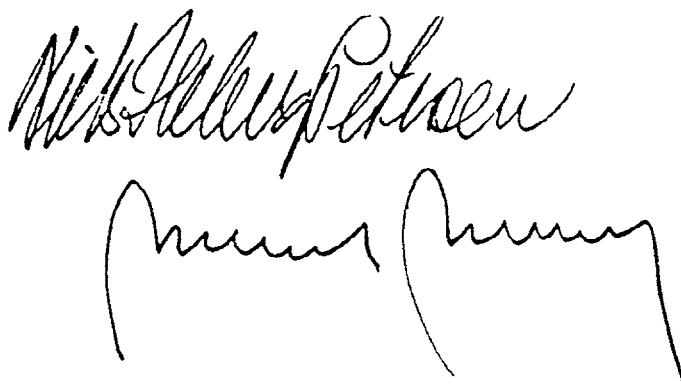
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

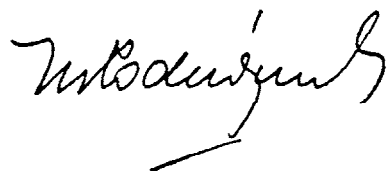
Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

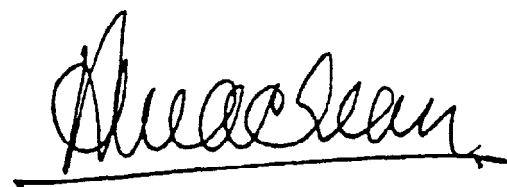
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Niklas Peltola', with a large, stylized flourish underneath.

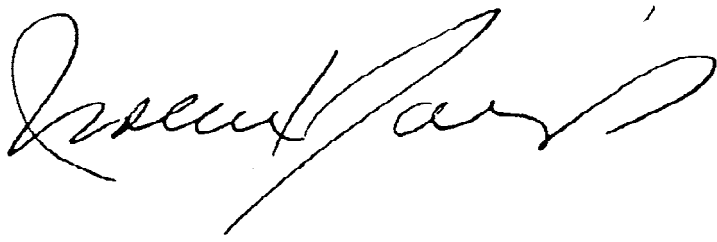
Por la Comisión del Acuerdo de Cartagena

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Niklas Peltola', with a horizontal line underneath.

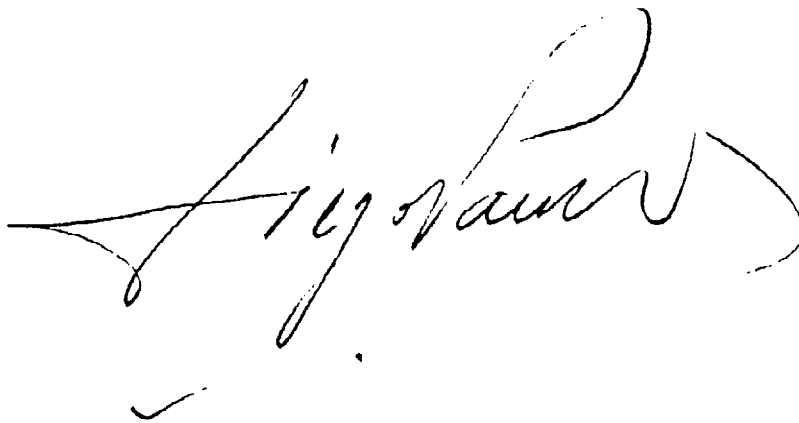
Por el Gobierno de la República de Bolivia

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Niklas Peltola', with a horizontal line underneath.

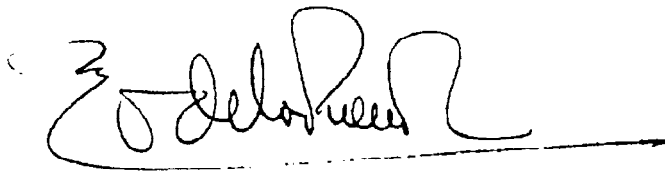
Por el Gobierno de la República de Colombia



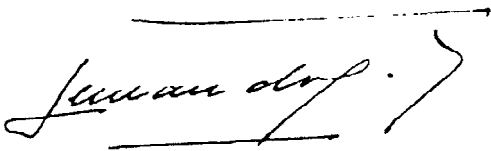
Por el Gobierno de la República del Ecuador



Por el Gobierno de la República del Perú



Por el Gobierno de la República de Venezuela



PRIEDAS

PASIKEITIMAS RAŠTAIS DĖL LAIVYBOS

Raštas Nr. 1

Briuselis,

Gerbiamasis Pone,

Būtume dėkingi, jei galėtumėte patvirtinti:

Kai buvo pasirašomas Europos bendrijos ir Kartagenos susitarimo bei jo valstybių narių bendradarbiavimo susitarimas, Šalys įsipareigojo atitinkamai tvarkyti klausimus, susijusius su laivyba, ypač tais atvejais, kai gali būti trukdoma prekybos plėtrai. Šiuo atžvilgiu bus ieškoma abi Šalis tenkinančių sprendimų, laikantis komercija pagrįstos laisvos ir sąžiningos konkurencijos principo.

Be to, susitarta, kad tokius klausimus turi aptarti Jungtinis Komitetas.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos Bendrijų Tarybos vardu

Raštas Nr. 2

Briuselis,

Gerbiamasis Pone,

Turiu garbę pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos raštą, ir patvirtinti:

„Kai buvo pasirašomas Europos bendrijos ir Kartagenos susitarimo bei jo valstybių narių bendradarbiavimo susitarimas, Šalys įsipareigojo atitinkamai tvarkyti klausimus, susijusius su laivyba, ypač tais atvejais, kai gali būti trukdoma prekybos plėtrai. Šiuo atžvilgiu bus ieškoma abi Šalis tenkinančių sprendimų, laikantis komercija pagrįstos laisvos ir sąžiningos konkurencijos principo.“

Be to, susitarta, kad tokius klausimus turi aptarti Jungtinis Komitetas.“

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Kartagenos susitarimo ir jo valstybių narių vardu

Informacija apie Europos ekonominės bendrijos ir Kartagenos susitarimo bei jo valstybių narių – Bolivijos Respublikos, Kolumbijos Respublikos, Ekvadoro Respublikos, Peru Respublikos ir Venesuelos Respublikos – bendrojo bendradarbiavimo susitarimo įsigaliojimą

Kadangi dokumentais, pranešančiais apie pirmiau nurodyto Susitarimo, pasirašyto 1993 m. balandžio 23 d., įsigaliojimui reikalingų procedūrų atlikimą, buvo pasikeista 1998 m. balandžio 23 d., šis Susitarimas pagal jo 37 straipsnį įsigalios 1998 m. gegužės 1 d.
